

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

*ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ*

*Кафедра восточных языков*

***ИСТОРИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА  
И ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦФИЛОЛОГИЮ***

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**для направления**

***45.05.01 Перевод и переводоведение***

***Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений***

**Квалификация выпускника: *специалист***

**Форма обучения *очная***

Москва, 2021

*История первого иностранного языка и введение в спецфилологию (китайский)*

Рабочая программа дисциплины

Составители:

*к.филол.н., зав. кафедрой М.Б. Рукодельникова*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№ \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

#### 1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (*модулю*), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины (*модуля*)**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке к семинарам

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 1. Пояснительная записка

#### 1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

**Цель** дисциплины (модуля): формирование основных знаний об истории китайского языка и его основополагающие связи с другими близкородственными языками, изучаемые специализированной филологией, углубление степени понимания особенностей отдельных явлений и процессов в современном китайском языке. Изучение исторического развития отдельного языка издавна было и остается немаловажным аспектом в цикле общетеоретических языковых дисциплин. Общей целью данного курса является представление студентам-переводчикам основных особенностей развития китайского языка и письменности на различных этапах от первых письменных памятников на гадательных костях до современности.

#### **Задачи:**

- ознакомление с ключевыми моментами истории китайской письменности и процесса распространения ее в дальневосточном ареале;
- ознакомление с основными памятниками письменности на китайском языке;
- ознакомление с основными диалектами китайского языка;
- ознакомление с понятием языковой ситуации;
- рассмотрение основных языковых контактов жителей Китая с другими народами и народностями и их последствий для современного состояния китайского языка;
- рассмотрение особенностей функционирования и развития лексики на разных этапах развития языка, ознакомление с путями пополнения словарного запаса китайского языка, рассмотрение основных иноязычных влияний на словарный запас китайского языка;
- разбор лингвистических задач;

#### 1.2. Формируемые компетенции, а также перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю) (знания, умения владения), сформулированные в компетентностном формате.

Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-3.1	Способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Демонстрирует знание электронных ресурсов переводчика	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе

### Место дисциплины (модуля) в структуре основной образовательной программы

Дисциплина (модуль) «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию: китайский язык» входит в базовую часть блока дисциплин учебного плана по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. (КВАЛИФИКАЦИЯ "СПЕЦИАЛИСТ"). Дисциплина (модуль) реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков.

Дисциплина «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию: китайский язык» читается наряду с курсом «Литература и культура Китая», «Морфология первого иностранного языка» и закладывает основу для последующего изучения курсов: «Синтаксис первого иностранного языка», «Лексикология первого иностранного языка», «Стилистика первого иностранного языка», «Древние языки и культуры», образуя полный курс теории китайского языка.

## 2. Структура дисциплины (модуля)

### Структура дисциплины (модуля) для очной формы обучения

Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 3 зачетных единицы, 114 часов, в том числе: контактная работа обучающихся с преподавателем 36 часов, самостоятельная работа обучающихся 78 ч.

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов и контрольных вопросов, типовых заданий для практических занятий, промежуточная аттестация в форме зачета.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			Контактная				Промежуточная аттестация	Самостоятельная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1. 1	Введение в предмет китайской филологии и истории китайского языка. Становление единого китайского языка. История письменности	3	4					4	Устный опрос в конце каждой лекции
2.	Периодизация истории иероглифики. Письменные памятники. Стили письма. Реформы письменности в древности.	3	4					8	Устный опрос студентов в конце каждой лекции.
3.	<b>Словарь Шовэньцзецзы и структура иеро-</b>	3		4				8	Устный опрос студентов в конце каждой

	<b>глифических знаков.</b> Типы иероглифов. Шесть категорий знаков китайского письма. Системы поиска по словарям.							лекции, решение лингвистических задач на иероглифику. Работа со словарями.
4.	<b>Системы транскрипции. Доклады с иллюстративным материалом:</b> 1) Палладий 2) Бопомофо (чжуинь) 3) Уэйд-Джайлс 4) Гоюй ломацзы 5) Пиньинь	3		2			8	Устный ответ на семинаре, подготовка студентами кратких докладов по основным системам транскрипции, прочтение и анализ отрывков текстов, записанных разными системами транскрипции с целью выявления основных особенностей.
5.	Лингвистическая ситуация в Китае, история ее формирования	3	4				8	Устный опрос студентов в конце каждой лекции.
6.	Лингвистическая ситуация в Китае, история ее формирования	3		2			8	Устный ответ на семинаре, проверка остаточных знаний студентов по основным моментам истории Китая, относящимся к основным периодам формирования государственного языка.
7.	Попытки классификации диалектов в средние века. Современная классификация диалектов	3	4				8	Устный опрос студентов в конце каждой лекции.
8.	Современная классификация диалектов в Китае	3		2			6	Устный ответ студентов. Подготовка докладов про разные

								варианты и диалекты китайского языка.
9.	Словари китайского языка	3		2			4	Устный опрос студентов в конце каждой лекции,
10.	Древние толковые Словари китайского языка	3		2			4	Устный опрос студентов, подготовка ими кратких докладов об основных древних толковых словарях китайского языка.
11.	История взаимоотношений России и Китая. Духовные миссии. Первые попытки организовать изучение китайского языка в Российской империи. Бичурин	3		2			8	Устный опрос студентов в течение семинара
12.	Русские словари китайского языка. История и современность.	3		2			4	Устный опрос студентов на семинаре
13.	Российская синология. История переводов с китайского языка	3		2			6	Устный ответ студентов, подготовка ими кратких докладов о российских синологах-переводчиках
	Итоговая аттестация (Зачет)			2			4	Подготовка к устному зачету
	<b>Итого: 114 часов</b>		<b>20</b>	<b>16</b>			<b>78</b>	

### 3. Содержание дисциплины (модуля)

В соответствии с целями и задачами данного курса в программу *«История первого иностранного языка и введение в спецфилологию: китайский язык»* включены следующие разделы.

#### Раздел 1. Введение в предмет китайской филологии и истории китайского языка:

Введение в предмет китайской филологии и истории китайского языка. Место китайского языка в типологической и генеалогической классификациях языков мира. Становление единого китайского языка. История письменности. Роль китайской письменной системы для стран Дальнего Востока.

**Раздел 2. Периодизация истории китайской иероглифики. Традиционное китайское языкознание:**

Письменные памятники. Стили письма. Эволюция формы иероглифов. Реформы письменности в древности

Словарь Шовэньцзецзы 说文解字 и структура иероглифических знаков. Типы иероглифов. Шесть категорий знаков китайского письма. Системы поиска по словарям.

**Раздел 3. Системы транскрипционной записи (транслитерация):**

Доклады с иллюстративным материалом:

- 1) Палладий
- 2) Бопомофо (чжуинь)
- 3) Уэйд-Джайлс
- 4) Гоюй ломацзы
- 5) Пиньинь

**Раздел 4. Лингвистическая ситуация в Китае, история ее формирования:**

Основные периоды в истории Китая. Периодизация истории китайского языка. Различные подходы к периодизации истории китайского языка. Древнекитайский язык. Среднекитайский язык. Значение проникновения буддизма для китайского языка.

**Раздел 5. Диалекты китайского языка**

Попытки классификации диалектов в средние века. Современная классификация диалектов. Влияние диалектной ситуации на становление литературной нормы.

**Раздел 6. Словари китайского языка.**

Древние толковые Словари китайского языка

- 1) Словарь Эр'я 尔雅 (III-II век до н. э.).
- 2) Фан янь 方言 (206-9 год до н. э.).
- 3) Канси цзыдянь 康熙字典 (1716 г.)

Современная китайская лексикография.

**Раздел 7. История взаимоотношений России и Китая.**

Первые контакты с Китаем. Китайская грамота. Духовные миссии. Первые попытки организовать изучение китайского языка в Российской империи. Иакинф Бичурин

Первые русские словари китайского языка. История и современность

**Раздел 8. Российская синология.**

Российская и советская синология. История переводов с китайского языка.

#### **4. Образовательные технологии**

Аудиторные лекционные (8 часов) занятия с использованием:

- электронных средств обучения (ПК, презентаций с использованием мультимедиа).

Практические занятия с использованием:

- комментированного чтения докладов и сообщений по темам курса;
- обсуждения докладов и дискуссий по наиболее сложным вопросам курса;
- электронных средств обучения (ПК, презентаций с использованием мультимедиа).

Самостоятельная работа обучающихся организуется с использованием свободного доступа к Интернет-ресурсам и последовательным освоением материала (словарей, научной литературы и т.д.), ссылки на которые предоставляются преподавателем.

Например:

**Информационные и образовательные технологии**

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование раздела</b>	<b>Виды учебной работы</b>	<b>Информационные и об- разовательные техноло- гии</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>5</b>
1.	Название раз- дела	Лекция 2. Периодизация истории иерогли- фики. Традиционное китайское языкозна- ние. Письменные памятники. Стили письма. Эволюция формы иероглифов. Реформы письменности в древности. Самостоятельная работа	Лекция с использованием презентации PowerPoint, видеоматериалов.  Подготовка к докладам, сбор материала
2.	Название раз- дела	Семинар 1. Словарь Шовэньцзецы и структура иеро- глифических знаков. Типы иероглифов. Шесть категорий знаков китайского письма. Системы поиска по словарям Самостоятельная работа	Студенческие доклады с использованием презента- ции PowerPoint, видеоматериалы про разные вари- анты и диалекты китай- ского языка

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1. Система оценивания

Шкала оценки освоения курса

100- балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
91 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 90	хорошо		B
75 – 82			C
61 – 74			D
51 – 60	удовлетворительно		E
31 – 50	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 30			F

### История китайского языка и введение в специфологию

Раздел курса	Не- дели се- мест ра	Мин. /Макс. кол-во баллов	Формы текущего кон- троля и промежуточной аттестации	Проверяемый компо- нент компетенции
<b>РАЗДЕЛ 1.</b> Вве- дение в предмет китайской фило- логии и истории	1	2/5	устный ответ на семинаре	способность работать с различными источни- ками информации, ин- формационными ре-

китайского языка.				сурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате
<b>РАЗДЕЛ 2.</b> Периодизация истории китайской иероглифики. Традиционное китайское языкознание	2	5/10	устный ответ на семинаре, доклады на заданные темы	работа с различными источниками информации, поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представление ее в требуемом формате с использованием информационных технологий применение знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
<b>РАЗДЕЛ 3.</b> Системы транскрипционной записи (транслитерации)	3	6/10	доклады на заданные темы с иллюстративным материалом	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
<b>РАЗДЕЛ 4.</b> Лингвистическая ситуация в Китае, история ее формирования:	4	2/5	устный ответ на семинаре, доклады на заданные темы	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемого языка

				способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
<b>Раздел 5. Диалекты китайского языка</b>	5	6/10	устный ответ на семинаре, доклады на заданные темы	способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах; способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия
<b>Раздел 6. Словари китайского языка. Современная китайская лексикография.</b>	6	2/5	устный ответ на семинаре	способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
<b>Раздел 7. История взаимоотношений России и Китая.</b>	7	5/10	устный ответ на семинаре, доклады, работа с иллюстративным материалом	способность к самоорганизации и самообразованию; способность применять знания в области географии, истории, политической, экономиче-

				ской, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах; способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;
<b>Раздел 8.</b> Российская синология. Российская и советская синология. История переводов с китайского языка.	8	2/5	устный ответ на семинаре, доклады	способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении задач; способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний.
<b>Итоговая аттестация</b>		20/40	зачет	способность к самоорганизации и самообразованию; способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемого языка
<b>Всего</b>		<b>50/100</b>		

Максимальное количество баллов по всем формам текущего контроля – **60**.

Студент допускается до сдачи зачета при условии выполнения обязательного предусмотренного программой минимума заданий по текущему контролю (не менее **30 баллов**).

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценок

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «удовлетворительный».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		рованы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

#### Контрольные вопросы

- 1) Место китайского языка в генетической и типологической классификациях языков мира.
- 2) Особенности китайской иероглифической письменности, её отличие от фонетического письма.
- 3) Первые памятники китайской письменности. Хронология. Информация на гадательных костях. Мифы о происхождении иероглифов.
- 4) Периодизация истории китайской письменности.
- 5) Графическая эволюция китайской иероглифической письменности. Стандартизация в иероглифике.
- 6) Роль в развитии китайского языка, которую оказало проникновение буддизма на территорию Поднебесной.
- 7) Структура иероглифических знаков. Типы иероглифов. Шесть категорий знаков китайского письма.
- 8) Системы транскрипционной записи китайского языка. Сравнительная характеристика, степень распространенности, удобство использования.
- 9) Лингвистическая ситуация в Китае, история ее формирования. Различные подходы к периодизации истории китайского языка. Древнекитайский язык. Среднекитайский язык. Байхуа.
- 10) Вэньянь и байхуа

- 11) Современная языковая ситуация в КНР. Проблема «язык-диалект».
- 12) Реформы китайской письменности. Попытки перехода на латиницу
- 13) Попытки классификации диалектов в средние века. Современная классификация диалектов. Основные диалектные группы.
- 14) Традиционная китайская лексикография. Древние словари китайского языка. Словарный состав китайского языка.
- 15) История взаимоотношений России и Китая до Первой Духовной миссии.
- 16) Духовные миссии в Китае. Первые попытки организовать изучение китайского языка в Российской империи.
- 17) Российская и советская синология. История переводов с китайского языка.
- 18) Практическое задание: определить стиль, которым написан китайский текст.
- 19) Практическое задание: определить тип транскрипционной записи, идентифицировать текст.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1. Список источников и литературы**

#### **Обязательная литература**

1. Алпатов, В. М. История лингвистических учений : учебник и практикум для вузов / В. М. Алпатов, С. А. Крылов. — 5-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 452 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-04735-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452259>
2. История лингвистических учений : Учебник и практикум / В. М. Алпатов [и др.]. - 5-е изд. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт, 2018. - 452. - (Авторский учебник). - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru>. - ISBN 978-5-534-04735-6 : 1049.00
3. Федорова, Л. Л. История и теория письма : учебное пособие / Л. Л. Федорова. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2020. — 560 с. - ISBN 978-5-9765-1025-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1147395>
4. Скворцов, А. В. Древнекитайский язык. Анализ и перевод «Дао дэ цзин» : учебное пособие для вузов / А. В. Скворцов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 290 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08601-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455804>

#### **Дополнительная литература**

5. Дацышен, В. Г. История русского китаеведения 1917-1945 гг. / В.Г. Дацышен. - М.: Весь Мир, 2015. - 352 с.: ISBN 978-5-7777-0662-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1013417>

### **6.2. Перечень БД и ИСС**

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikov.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

## 7. Состав программного обеспечения (ПО)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное

## 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные

методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1. Планы семинарских занятий

**Цель и задачи семинаров:** ознакомление студентов с процессом исторических изменений в иероглифической письменности китайского языка, историей становления литературного языка байхуа и затем путунхуа; показать взаимосвязь истории народа, говорящего на современном китайском языке, и истории языка, разбор наиболее сложных и проблемных моментов в истории языка.

В течение семинарских занятий студенты ознакомятся с ключевыми моментами истории Китайской империи, увидят процесс формирования национального китайского языка, изучат исторические этапы развития китайской иероглифической письменности, осознают историческую и современную роль иероглифики для всего Дальневосточного региона; ознакомятся с основными лексикографическими памятниками традиционного китайского языкознания, овладеют различными системами транслитерации иероглифической письменности. По окончании всех семинарских занятий студенты должны ознакомиться с основными изменениями в истории китайского языка, иметь представление об основополагающих системных связях различных уровней языка и научиться анализировать отдельные образцы иероглифической письменности в различные этапы её развития.

**Выбор тем семинарских занятий:** семинарские занятия призваны закрепить и расширить тот круг знаний и умений, которые были обозначены в ходе лекционного занятия.

*Семинар 1.* Периодизация истории иероглифики. Письменные памятники. Стили письма. Реформы письменности в древности. Словарь Шовэньцзецзы и структура иероглифических знаков. Типы иероглифов.

*Контрольные (проблемные) вопросы:* История иероглифической письменности. Периодизация письменных памятников, их классификация. Реформы иероглифики, стили письма. Шесть категорий знаков китайского письма в Шовэньцзецзы. Системы поиска по словарям

*Литература:*

- ✓ Щичко В.Ф., Радус Л.А., Абдрахимов Л.Г. Курс лекций по истории китайского языка. Учебное пособие. – М., 2015 – 192 с.
- ✓ Карапетьянц А.М. У истоков китайской словесности. Собрание трудов. М.: Восточная литература, М., 2010. - 480с.
- ✓ Крюков М.В. Язык иньских надписей. М. 1973.

- ✓ Сторожук А.Г. Введение в китайскую иероглифику. СПб, 2002

*Семинар 2. «Системы транскрипции Доклады с иллюстративным материалом»:*

- 1) Палладий
- 2) Бопомофо (чжуинь)
- 3) Уэйд-Джайлс
- 4) Гоюй ломацзы
- 5) Пиньинь

*Контрольные (проблемные) вопросы:* Причины создания транскрипционных систем китайского языка. Движение «4 мая» и попытки перехода на латиницу. Основные характеристики каждой из систем, история создания и география использования, степень распространенности в настоящее время. Разбор конкретных примеров записи с использованием конкретной транскрипции.

*Литература:*

- ✓ Щичко В.Ф, Радус Л.А., Абдрахимов Л.Г. Курс лекций по истории китайского языка. Учебное пособие. – М., 2015 – 192 с.
- ✓ Софронов М.В. Китайский язык и китайское общество. М., 1979.
- ✓ Солнцев В.М. Лингвистический аспект «движения 4 мая» // «Движение 4 мая 1919 года» в Китае. М., 1971.
- ✓ Исаенко Б. Опыт китайско-русского фонетического словаря. (предисловие). М., "Государственное издательство иностранных и национальных словарей", 1957 - 320 с.

*Семинар 3. «Лингвистическая ситуация в Китае, история ее формирования»*

*Контрольные (проблемные) вопросы:* Основные периоды в истории Китая. Периодизация истории китайского языка. Различные подходы к периодизации истории китайского языка. Древнекитайский язык. Среднекитайский язык. Значение проникновения буддизма для китайского языка.

*Литература:*

- ✓ Щичко В.Ф, Радус Л.А., Абдрахимов Л.Г.. Курс лекций по истории китайского языка. Учебное пособие. – М., 2015 – 192 с.
- ✓ Карапетьянц А.М. У истоков китайской словесности. Собрание трудов. М.: Восточная литература, М., 2010. - 480с.
- ✓ Антонян К.В. Китайский язык перед лицом глобализации // 60 лет КНР: Шестидесятилетие дипломатических отношений СССР/РФ и КНР (1949-2009 годы). Тезисы докладов 17 Международной научной конференции «Китай, китайская цивилизация и мир. История, современность, перспективы». Ч.1. М., 2009.
- ✓ Софронов М.В. Китайский язык и китайское общество. М., 1979.

*Семинар 4. «Современная диалектная ситуация в Китае»*

*Контрольные (проблемные) вопросы:* Связь диалектной картины современного Китая и периодов в истории страны. Основные особенности северных и южных диалектов. Диалекты гуаньюй. Влияние диалектной ситуации на становление литературной нормы. Проблема «язык-диалект»

*Литература:*

- ✓ Щичко В.Ф, Радус Л.А., Абдрахимов Л.Г. Курс лекций по истории китайского языка. Учебное пособие. – М., 2015 – 192 с.
- ✓ Астрахан Е.Б., Завьялова О.И., Софронов М.В. Диалекты и национальный язык в Китае. М., 1985.
- ✓ Крюков М.В. Древнекитайские диалекты и датировка письменных памятников. // Народы Азии и Африки. 1967. №6.

#### *Семинар 5. «Древние толковые словари китайского языка»*

*Контрольные (проблемные) вопросы:* основная характеристика традиционного языкознания в древнем Китае – лексикография, основные типы словарей в Древнем Китае, подготовка докладов об идеографическом словаре Эр'я 尔雅 (III-II век до н. э.); диалектном словаре Фан янь 方言 (206-9 год до н. э.), толковом словаре Канси цзыдянь 康熙字典 (1716 г.). Сравнительный анализ структуры словарей и словарных статей.

#### *Литература*

- ✓ Щичко В.Ф, Радус Л.А., Абдрахимов Л.Г. Курс лекций по истории китайского языка. Учебное пособие. – М., 2015 – 192 с.
- ✓ Гурьян Н.В. Проблемы авторства и датировки древнейшего китайского словаря Эр'я // Вестник МГУ. Сер.13. Востоковедение. 2009. №1.
- ✓ Гурьян Н.В. О "необычных" иероглифах в древнекитайском словаре Фан янь // Общество и государство в Китае: ХLI научная конференция. Институт востоковедения РАН. М.: Вост. лит. 2011. С.402-404
- ✓ Семенов А.Л. Лексикология современного китайского языка. М., Наука., 1993

#### *Семинар 6. История взаимоотношений России и Китая.*

*Контрольные (проблемные) вопросы:* История установления торговых отношений с Китаем. Китайская грамота. Роль Петра Первого в установлении контактов с Китаем. Русские Духовные миссии. Первые попытки организовать изучение китайского языка в Российской империи. Выдающиеся синологи 18-19 вв.

#### *Литература:*

- ✓ Щичко В.Ф, Радус Л.А., Абдрахимов Л.Г.. Курс лекций по истории китайского языка. Учебное пособие. – М., 2015 – 192 с.
- ✓ Дацышен В.Г. История изучения китайского языка в Российской империи. Красноярск. 2002.
- ✓ Духовная культура Китая. Энциклопедия. Т.3., М., 2008.
- ✓ Скачков П.Е. Очерки истории русского китаеведения. М., 1977.

#### *Семинар 7. Русские словари китайского языка. История и современность*

*Контрольные (проблемные) вопросы:* История отечественной и зарубежной китаистики. Первые словари. Иакинф Бичурин. Палладий (Кафаров), П.С.Попов, Б.Г. Мудров. Б. Исаенко. Котов. БКРС под ред. Ошанина.

#### *Литература:*

Словари указанных авторов.

#### *Семинар 8. Российская синология. История переводов с китайского языка*

*Контрольные (проблемные) вопросы:* Основные направления развития российской (советской) синологии в XX – XXI вв. Выдающиеся синологи. История переводов с китайского

языка. Традиции переводов китайской классической поэзии. Переводы философских трактатов. Переводы «Четырех великих романов». Современная китайская проза.

#### Литература:

- ✓ Яхонтов С.Е. История языкознания в Китае (XI-XIX вв.) // История лингвистических учений. Средневековый Восток. Л., 1981.
- ✓ Китайская классическая проза в переводах академика В.М.Алексеева. М., 1959.
- ✓ Воскресенский Д.Н. Литературный мир средневекового Китая: китайская классическая проза на байхуа. Собрание трудов. М., 2006.
- ✓ Духовная культура Китая. Энциклопедия. Т.3., М., 2008.
- ✓ Зограф И.Т. Хрестоматия по китайскому языку (ранний байхуа и поздний вэньянь). СПб. 2005.

## 9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Вид работы	Содержание Основные вопросы	Трудоемкость самостоят. работы (в часах)	Рекомендации
Раздел 1. Введение в предмет китайской филологии и истории китайского языка:			
<i>Подготовка к лекции №1</i>	Первое письмо в Китае возникло в середине 2 тыс. до н.э. Миф о создании иероглифов Цан Цзе. Иероглифы – пиктограммы. переходный период от пиктографии к словесно-слоговому письму. Гадание на костях и панцирях животных. Письменные памятники до Циньской династии. Реформа Цинь Шихуана. Унификация знаков. Проникновение буддизма.	2	
<i>Подготовка к лекции №2</i>	Периодизация истории иероглифики. Письменные памятники. Стили письма. Реформы письменности в древности. Традиционное китайское языкознание	4	<u>Список литературы:</u> См. Раздел Рабочей программы «Планы семинарских занятий».  <u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы».  <u>Консультация преподавателя.</u>
<i>Подготовка к семинару №1</i>	Словарь Шовэньцзецзы и структура иероглифических знаков. Типы иероглифов. Шесть категорий знаков китайского письма. Системы поиска по словарям	4	<u>Просмотр материалов по теме в учебниках и в Интернете:</u> См. Раздел Рабочей программы «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» Подготовка проблемных вопросов по теме лекции.
<i>Подготовка к семинару № 2</i>	Системы транскрипционной записи (транслитерация):	4	<u>Список литературы:</u> См. Раздел Рабочей программы «Планы семинарских занятий».

	Доклады с иллюстративным материалом: 1) Палладий 2) Бопомофо (чжуинь) 3) Уэйд-Джайлс 4) Гоюй ломацзы 5) Пиньинь		<u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы». <u>Консультация преподавателя.</u>
<i>Подготовка к лекции №3</i>	Лингвистическая ситуация в Китае, история ее формирования:	4	<u>Просмотр материалов по теме в учебниках и в Интернете:</u> См. Раздел Рабочей программы «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» Подготовка проблемных вопросов по теме лекции.
<i>Подготовка к семинару №3</i>	Лингвистическая ситуация в Китае, история ее формирования: Основные периоды в истории Китая. Периодизация истории китайского языка. Различные подходы к периодизации истории китайского языка. Древнекитайский язык. Среднекитайский язык. Значение проникновения буддизма для китайского языка	4	<u>Список литературы:</u> См. Раздел Рабочей программы «Планы семинарских занятий». <u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы». <u>Консультация преподавателя.</u>
<i>Подготовка к лекции №4</i>	Диалекты китайского языка Попытки классификации диалектов в средние века.	4	<u>Просмотр материалов по теме в учебниках и в Интернете:</u> См. Раздел Рабочей программы «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» Подготовка проблемных вопросов по теме лекции.
<i>Подготовка к семинару №4</i>	Диалекты китайского языка Современная классификация диалектов. Влияние диалектной ситуации на становление литературной нормы. Соотношение диалект – язык.	2	<u>Список литературы:</u> См. Раздел Рабочей программы «Планы семинарских занятий». <u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы». <u>Консультация преподавателя.</u>

Подготовка к семинарам №5-6	Традиционная китайская лексикография . Словари китайского языка. Древние толковые Словари китайского языка 1) Идеографический словарь Эр'я 尔雅 (III-II век до н. э.). 2) Диалектный словарь Фан янь 方言 (206-9 год до н. э.). 3) Толковый словарь Канси цзидянь 康熙字典 (1716 г.) Современная китайская лексикография.	6	<u>Просмотр материалов по теме в учебниках и в Интернете:</u> См. Раздел Рабочей программы «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» Подготовка докладов о древних словарях КЯ.
Подготовка к семинару №7	История взаимоотношений России и Китая. Первые контакты с Китаем. Китайская грамота. Иван Грозный и Петр Первый. Духовные миссии. Первые попытки организовать изучение китайского языка в Российской империи. Иакинф Бичурин. Палладий (Кафаров).	2	<u>Список литературы:</u> См. Раздел Рабочей программы «Планы семинарских занятий». <u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы». Подготовка докладов <u>Консультация преподавателя.</u>
Подготовка к семинару № 8	Первые русские словари китайского языка. История и современность	2	<u>Список литературы:</u> См. Раздел Рабочей программы «Планы семинарских занятий». <u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы». Подготовка докладов <u>Консультация преподавателя.</u>
Подготовка к семинару №9	Российская и советская синология. История переводов с китайского языка. Выдающиеся отечественные синологи и переводчики классических трактатов, поэзии, прозы. Современная китайская проза.	2	<u>Список литературы:</u> См. Раздел Рабочей программы «Планы семинарских занятий». <u>Вопросы для самоконтроля:</u> См. Раздел Рабочей программы «Контрольные вопросы». <u>Консультация преподавателя.</u>
<b>Зачет</b>		<b>4</b>	
<b>Итого</b>		<b>44 часа</b>	

### АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «История первого иностранного языка» входит в базовую часть учебного плана по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*. Специализация: *Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений*. (квалификация "СПЕЦИАЛИСТ"). Дисциплина реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с историей китайского языка и китайской письменности, и затрагивает теоретические и практические аспекты.

Дисциплина направлена на формирование и развитие следующих компетенций выпускника:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОПК-3.1	Способен применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Демонстрирует знание электронных ресурсов переводчика	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; <i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме докладов, контрольных вопросов и типовых заданий для практических занятий, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины (модуля) составляет 3 зачетных единицы.

**ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ**

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1			
2			